

RAQUEL ANDUEZA  
& LA GALANÍA

*EL BAILE PERDIDO*

05 DEC. '19

CONSERVATOIRE ·  
CONSERVATORIUM

« La musique est l'expression parfaite d'un monde idéal  
qui s'exprimerait à nous par le moyen de l'harmonie. »

“Muziek is de perfecte uitdrukking van een ideale wereld  
die zich in harmonie aan ons uitdrukt.”

Albert Camus

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 4  
Toelichting, p. 6  
Biographies · Biografieën, p. 8  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 10

# LA GALANÍA

RAQUEL ANDUEZA,

soprano, direction artistique · sopraan, artistieke leiding

PABLO PRIETO, violon · viool

DAVID MAYORAL, percussion · slagwerk

MANUEL VILAS, harpe · harp

PIERRE PITZL, guitare baroque · barokgitaar

JESUS FERNANDEZ BAENA, direction, théorbe · leiding, teorbe

ÁLVARO TORRENTE, reconstitution musicale · muzikale reconstructie

## EL BAILE PERDIDO

Danses espagnoles du XVII<sup>e</sup> siècle · 17de-eeuwse Spaanse dansen

soutien · steun

**AC/E**  
ACCION CULTURAL  
ESPAÑOLA

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

A la zambarambé (guineo)

Baile del polvillo

Jácara de la méndez

texte · tekst: F. de Quevedo (1580-1645)

Chacona

Arrojome las naranjicas (Folías)

texte · tekst: Anonyme · Anoniem

Baile del ay, ay, ay

texte · tekst: Luis de Briceño (fl. 1610-30)

Una batalla de amor (Zarabanda)

texte · tekst: Anonyme · Anoniem

Folías

Españoles bríos (Canarios)

texte · tekst: Lope de Vega (1562-1635)

Préstame esos ojos (Seguidillas)

texte · tekst: Anonyme · Anoniem

La zangarilleja

texte · tekst: Anonyme · Anoniem

Pavanas

¿Dónde va la niña bonita? (Gascona)

texte · tekst: Luis de Briceño (fl. 1610/30)

Secutor de la vara

texte · tekst: Anonyme · Anoniem

El baile de la chacona

texte · tekst: M. de Cervantes (1547-1616)

**21:20**

fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

## EL BAILE PERDIDO

Le pire des maux menaçant la monarchie espagnole vers 1600 fut sans doute le penchant de ses sujets pour les plaisirs et la débauche. Une inclination qui allait favoriser la création et la pratique d'une multitude de danses festives et lascives. La période entre 1580 et 1620 vit ainsi un foisonnement inhabituel de « chants de danse », nés dans l'ombre et la discrétion des tavernes et des bas quartiers. Forts de leur popularité, ces chants finirent par résonner dans les églises, les couvents et les palais. Les moralistes étaient unanimes : ces chants de danse avaient été inventés par le Diable en personne, dans le but de corrompre les âmes chrétiennes et de détruire le royaume catholique. Ces chants furent donc censurés et interdits, s'accompagnant de sévères punitions pour les transgresseurs. En voici d'ailleurs un exemple éloquent : en 1583, la *Sala de Alcaldes de Madrid* (le Conseil des maires) publie une ordonnance interdisant de chanter la *zarabanda*, sous peine de 200 coups de fouet et de huit années de galère - ou d'exil pour les femmes. La sévérité de la peine montre bien à quel point les autorités politiques et religieuses voyaient dans cette forme de divertissement une menace.

Ces interdictions n'empêchèrent cependant pas l'efflorescence d'une grande variété de danses. Lorsque l'une d'elles passait de mode, une autre la remplaçait rapidement, ce qui permettait par la même occasion d'éviter les lourdes peines sanctionnant leur pratique. Plus d'une centaine de nouvelles danses virent le jour aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : *folía*, *canario*, *zarabanda*, *chacona*, *seguidillas*,

*jácara*, *guineo*, *polvillo*, *ay ay ay ay*, *gascona*, *secutor de la vara* ou encore *zangarilleja*. En raison de la relative simplicité et de l'incroyable popularité de ces danses et chants de danse, la mélodie n'exigeait pas de partition, tandis que la sévérité des peines dissuadait les poètes et les musiciens de coucher textes et musiques sur papier, par crainte de poursuites. La plupart de ces danses ont donc disparu. Il n'en reste que quelques mentions dans des romans ou des traités. Les partitions qui nous sont parvenues sont extrêmement rares et seule une poignée de poèmes ont survécu. On y trouve souvent une description des accords de guitare ou des motifs d'accompagnement des cordes. Les danses d'origine firent souvent l'objet de versions instrumentales stylisées, composées des dizaines d'années après leur création. Pour les danses les plus indécentes, comme la *sarabanda* ou la *chacona*, la plupart des sources dont nous disposons nous viennent d'autres pays, notamment l'Italie et la France, pays qui étaient à l'abri du bras séculier du Royaume catholique d'Espagne. Dans d'autres danses, comme les *seguidillas* ou les *jácara*, les paroles allaient perdre progressivement leur caractère érotique ou se nourrir d'autres thèmes.

Les partitions n'ayant jamais existé ou n'ayant pas été retrouvées, la seule façon de faire revivre ces danses a été de reconstruire leurs mélodies et leurs rythmes à partir des traces écrites qui nous sont parvenues. Pour cette reconstruction, nous avons pris pour point de départ les poèmes, dont les paroles nous renseignent dans une certaine mesure sur la nature de

chaque danse. Alors que toutes ces danses et chants de danse ont une origine populaire et sont empreintes de vulgarité, les versions poétiques qui ont traversé les âges sont des versions « lettrées », calquées sur le modèle populaire, avec soit l'utilisation du langage de la rue, pour la *Jácara de La Méndez* par exemple, soit avec tout le raffinement de la poésie courtoise - dans la *zarabanda*, le *polvillo* ou même le *guineo* - où les métaphores et les termes précieux abondent. Les poèmes fournissent également la structure rythmique, puisque la longueur des vers et la distribution des mesures sont directement liées au rythme et aux phrases musicales. Pour les danses les plus courantes, comme les *zarabanda*, *chacona*, *jácara*, *folía* ou *seguidillas*, les carrures rythmiques nous sont données par d'autres sources.

La reconstruction de ces danses nécessite également d'en connaître les accords, l'harmonie. Ici encore, nous disposons de nombreuses sources et indications sur les suites harmoniques des danses les plus connues, comme la *zarabanda*, la *jácara* ou la *chacona*. Pour les danses plus confidentielles, nous avons dû travailler au départ des accords inscrits sur les poèmes eux-mêmes, soit avec des lettres (alphabet italien) soit avec des chiffres (selon la notation espagnole).

Álvaro Torrente

## EL BAILE PERDIDO

Het ergste dat de Spaanse monarchie rond 1600 bedreigde, was de drang van haar onderdanen voor genot en losbandigheid. In Spanje werden ontelbaar veel schunnige dansen gecomponeerd. Vooral tussen 1580 en 1620 was er een ongewone bloei van de gezongen dansen, die eerst in het geniep in tavernes werden uitgevoerd en later zo populair werden dat ze zelfs kerken, kloosters en paleizen bereikten. Alle moralisten waren het erover eens dat deze muziek was uitgevonden door de duivel om christelijke zielen te verleiden en het katholieke koninkrijk te vernietigen. Daarom werd censuur afgekondigd. De burgemeester van Madrid verbood bijvoorbeeld in 1583 dat de *zarabanda* zou worden gezongen. Wie dat toch deed, kreeg 200 zweepslagen of acht jaar op de galeien; vrouwen werden verbannen. Een straf van deze omvang getuigt van het gevaar dat dit vermaak in de ogen van de politieke en religieuze autoriteiten met zich meebracht.

De censuur op deze dansen maakte echter geen einde aan deze praktijk. Er ontstond een enorme rijkdom aan dansen, waarbij naar de laatste mode - en om verboden te omzeilen - steeds nieuwe genres werden ontwikkeld. *Folia*, *canario*, *zarabanda*, *chacóna*, *seguidillas*, *jácara*, *guineo*, *polvillo*, *ay ay ay*, *gascona*, *secutor de la vara* of *zangrailleja*: dit zijn slechts enkele van de vele honderden genres die in de zestiende en zeventiende eeuw ontstonden. Hun relatieve eenvoud en enorme populariteit maakten het overbodig om hun melodieën neer te schrijven, terwijl de strenge verbodsbepalingen dichters en musici ontmoedigden iets

op papier te zetten omdat ze hierdoor persoonlijk vervolgd konden worden. Bijgevolg zijn de meeste van deze dansen, afgezien van het feit dat ze in romans of verhandelingen worden vernoemd, vrijwel helemaal verdwenen. Er zijn maar weinig voorbeelden in partituurvorm, en slechts een handvol gedichten bewaard gebleven. Deze bronnen hebben slechts summiere aanduidingen van gitaarakkoorden of begeleidingspatronen die getokkeld moeten worden. In veel gevallen werden gestileerde instrumentale versies van de oorspronkelijke dansen gecreëerd, die decennia na hun ontstaan gecomponeerd zijn. Van de meest obscene stukken, zoals de *zarabanda* of *chacóna*, vinden we de meeste bronnen in andere landen, zoals Italië - Napels - en Frankrijk, waar men zich buiten het bereik van de Spaanse kroon meer vrijheid kon veroorloven. Bij andere genres, zoals de *seguidillas* of *jácara*, verloren de teksten hun erotische karakter.

De partituren van deze stukken zijn vaak verloren gegaan of hebben zelfs nooit bestaan. De enige manier om deze dansen weer tot leven te brengen is door hun melodieën en ritmes te reconstrueren aan de hand van ander materiaal. Het beginpunt is altijd de poëzie, waarbij de tekst een indicatie geeft van het karakter en van de ritmische ontwikkeling. Hoewel de oorsprong van alle dansen mondain of vulgair was, zijn veel van de bewaarde poëtische versies ontwikkelde imitaties van een populair model. Ofwel zijn ze in oneerbiedige taal gesteld, zoals de *Jácara de La Méndez*, ofwel gaat het om prachtige hofpoëzie, zoals bij de

*zarabanda*, de *polvillo* of zelfs de *guineo*, die rijk zijn aan metaforen en galante woorden. De gedichten zorgen ook voor de ritmische structuur, aangezien de lengte van de regels en de verdeling van de accenten in direct verband staan met de muzikale ritmes en zinnen. In de meest voorkomende gevallen, zoals de *zarabanda*, *chacóna*, *jácara*, *folia* of *seguidillas*, kennen we de metrische patronen uit andere bronnen.

Een ander essentieel element is de harmonie. Van de meest algemene dansen zoals de *zarabanda*, *jázara* of *chacóna* is het harmonische schema gedocumenteerd in verschillende bronnen. Maar van andere dansen is de structuur niet bekend en kan die alleen gereconstrueerd worden aan de hand van de akkoorden die bij de teksten werden gezet, soms met letters (Italiaans) of met nummers (Spaans).

Álvaro Torrente



© Michal Novak

### RAQUEL ANDUEZA,

soprano, direction artistique ·  
sopraan, artistieke leiding

FR Née à Pampelune, Raquel Andueza étudie le chant à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. En 2000, elle remporte le Premier Prix au MAfestival de Bruges avec le quintette vocal La Trulla de Bozes. Elle se perfectionne ensuite avec Richard Levitt, puis avec Lisa Paglin et Marianna Brilla. La chanteuse collabore régulièrement avec diverses formations dont La Colombina, L'Arpeggiata, Orquesta Barroca de Sevilla, Al Ayre Español, Gli Incogniti, La Tempestad et B'Rock. En 2011, elle fonde, avec le théorbiste Jesús Fernández Baena, l'ensemble La Galanía, récompensé en 2014 du prix du meilleur ensemble de musique baroque par l'Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua. Raquel Andueza se produit comme soliste dans les principaux festivals et salles de concert du monde. Elle a chanté sous la direction de chefs et cheffes comme William Christie, Fabio Biondi, Monica Huggett, Eduardo López Banzo, Christina Pluhar, Sir Colin Davis, etc.

La chanteuse donne des conférences dans les plus grandes universités. Elle a réalisé des enregistrements pour les label Warner Classics, Virgin Classics, Glossa, K617, NB Musika, Accentus, OBS Prometheus et Zig-Zag Territoires. Ses six enregistrements sortis sur son propre label, Anima e Corpo, ont reçu les éloges de la critique internationale.

NL Raquel Andueza werd geboren in Pamplona en heeft zang gestudeerd aan de Guildhall School of Music and Drama in Londen. In 2000 won ze samen met het vocale kwintet La Trulla de Bozes de Eerste Prijs op het MAfestival van Brugge. Daarna ging ze zich verder bekwamen bij Richard Levitt, Lisa Paglin en Marianna Brilla. De zangeres werkt geregeld samen met verschillende ensembles, zoals La Colombina, L'Arpeggiata, Orquesta Barroca de Sevilla, Al Ayre Español, Gli Incogniti, La Tempestad en B'Rock. In 2011 stond ze samen met teorbist Jesús Fernández Baena aan de wieg van La Galanía, dat in 2014 door de Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua werd bekroond met de prijs voor beste ensemble voor barokmuziek. Raquel Andueza staat als soliste op de grootste festivals en in de belangrijkste concertzalen ter wereld. Ze heeft gezongen onder leiding van dirigenten zoals William Christie, Fabio Biondi, Monica Huggett, Eduardo López Banzo, Christina Pluhar, Sir Colin Davis ... De zangeres geeft ook conferenties in de grootste universiteiten, en heeft opnames gemaakt voor de labels Warner Classics, Virgin Classics, Glossa, K617, NB Musika, Accentus, OBS Prometheus en Zig-Zag Territoires. De zes platen die ze met haar eigen label, Anima e Corpo, heeft uitgebracht, werden lovend onthaald door de internationale kritiek.



© Michal Novak

### LA GALANÍA

FR La Galanía est une des formations les plus importantes de la scène musicale espagnole actuelle. Fondée en 2011 par Raquel Andueza et Jesús Fernández Baena, elle s'est donné pour mission d'interpréter la musique baroque des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, sur base d'une recherche historique minutieuse. Ses membres, tous spécialistes de leurs répertoires, font partie de prestigieux orchestres comme Hespèrion XXI, Al Ayre Español, Orquesta Barroca de Sevilla, Private Musicke, Orchestra of the Age of the Enlightenment et L'Arpeggiata. Suite à ses débuts glorieux dans le *Stabat Mater* de Pergolèse à la cathédrale de Pampelune, La Galanía a rapidement conquis une place sur les grandes scènes du monde. Son premier album, *Yo soy la locura* (Anima e Corpo, 2011), a suscité les éloges unanimes de la critique et remporté notamment le prix Fest Clásica décerné par l'Asociación Española de Festivales de Música Clásica. Ses enregistrements ultérieurs ont également été primés. Son dernier disque en date, *El Baile Perdido*, paraît cet automne.

NL La Galanía werd in 2011 opgericht door Raquel Andueza en Jesús Fernández Baena en is uitgegroeid tot een van de belangrijkste ensembles van de huidige Spaanse muzikscene. Het ensemble legt zich toe op de barokmuziek uit de 17e en 18e eeuw en gaat daarbij uit van zorgvuldig historisch onderzoek. De leden zijn allemaal gespecialiseerd in hun eigen repertoire en maken deel uit van prestigieuze orkesten, zoals Hespèrion XXI, Al Ayre Español, Orquesta Barroca de Sevilla, Private Musicke, Orchestra of the Age of the Enlightenment en L'Arpeggiata. Na een erg succesvol debuut met het *Stabat Mater* van Pergolesi in de kathedraal van Pamplona, heeft La Galanía op korte tijd zijn plaats op de grootste podia ter wereld weten te veroveren. Het eerste album van het ensemble, *Yo soy la locura* (Anima e Corpo, 2011), werd alom geprezen en is bekroond met de Premio FestClásica van de Asociación Española de Festivales de Música Clásica. Ook de latere opnames vielen in de prijzen. De nieuwste plaat, *El Baile Perdido*, komt deze herfst uit.

A LA ZAMBARAMBÉ (GUINEO)

A la zambarambé,  
curucú curuñá,  
mulu berna hualá.  
Curucurumbé,  
a la zambarambé,  
curucú curumbé.

Bailaban negros y negras  
haciendo una encorcovada,  
salió una negra entonada,  
la más hermosa d'entr'ellas,  
haciendo mil cosas bellas  
para su negro se fue...

A la zambarambé, etc.

A su negro se acercaba  
y, curvando la cadera,  
hace como que le espera,  
pero al punto se le escapa.  
Aunque él quiere no la atrapa  
por más que juegue del pie...

A la zambarambé, etc.

Al galán que se le allega  
hace su galana un quiebro  
que es burlón y que es requiebro.  
Su negro más se escalfa  
y asirla de nuevo intenta,  
pero ella dale un trapié...

A la zambarambé, etc.

Refocílase la negra  
del tropezón y meneo,  
pero él, con un zangoteo,  
atrae para sí a la bella.  
No se resiste más ella  
y se dan al gurumbé.

A la zambarambé, etc.

To the zambarambé,  
curucú curuñá,  
mulu berna hualá.  
Curucurumbé,  
to the zambarambé,  
curucú curumbé.

Black men and black women were dancing  
and bending as they stooped,  
when out came a fit black woman,  
the most beautiful of them all,  
doing a thousand beautiful things  
she went towards her black man...

A la zambarambé, etc.

Approaching her black man  
as she curved her hip,  
pretends to wait for him,  
but escapes from him just in time.  
Although he wants to, he can't catch her  
no matter how quickly he moves his feet...

A la zambarambé, etc.

The beau who is closing in  
she manages to avoid  
mocking and flirtatious.  
Her black man becomes more heated  
and tries to grab her again,  
but she makes him trip...

A la zambarambé, etc.

Now the black girl is amused  
with the tripping and the wiggling,  
but he, with a little fidgeting,  
attracts the beauty to himself.  
She no longer resists him  
and they give in to the gurumbé.

A la zambarambé, etc.

JÁCARA DE LA MÉNDEZ

Letras: F. de Quevedo (1580-1645)

Con un menino del padre,  
(tu mandil y mi avantal),  
de la cámara del golpe,  
pues que su llave la trae,

recibí en letra los ciento,  
que recibiste, jayán,  
de contado, que se vían  
uno al otro al asentar.

Por matar la sed te has muerto;  
más valiera, Escarramán  
por no pasar esos tragos,  
dejar otros de pasar.

Borrachas son las pendencias,  
pues tan derechas se van  
a la bayuca, donde hallan,  
besando los jarros, paz.

No hay cuestión ni pesadumbre  
que sepa, amigo nadar,  
todas se ahogan en vino,  
todas se atascan en pan.

Si por un chirlo tan sólo  
ciento el verdugo te da,  
en el dar ciento por uno  
parecido a Dios será.

Si te han de dar más azotes  
sobre los que están atrás,  
estarán unos sobre otros,  
o se habrán de hacer allá.

Por buen supuesto te tienen,  
pues te envían a bogar;  
ropa y plaza tienes cierta,  
y a subir empezarás.

Your message was delivered to me,  
by the chief's servant,  
I know he's from the brothel,  
for which he holds the key.

I received in a letter the one hundred lashes,  
you received, my strong man,  
when counted they could be seen  
one on top of the other.

This time you went too far,  
it would have been better, Escarramán  
in order to prevent these bad drinks,  
to leave the good drinks alone.

Drunken are the brawls,  
that end up in the tavern,  
where, while kissing the jug  
they find that peace can come.

There is neither a problem nor a sorrow  
that knows how to swim, my friend,  
because they all drown in wine,  
and they all choke on bread.

If, for just a single stab,  
the flogger deals a hundred lashes,  
when giving a hundred for one,  
like God shall he be.

If they're to give you more lashings  
on top of the ones on your back,  
they'll be stacked on one another,  
or they'll have to flog you on another place.

They are sure that you are guilty  
since they've sent you to the galleys,  
lodging and clothes you'll have for certain  
and you'll soon be on the rise.

Esto de ser galeote  
solamente es empezar;  
que luego, tras remo y pito,  
las manos te comerás.

Dices que te contribuya,  
y es mi desventura tal,  
que si no te doy consejos,  
yo no tengo que te dar.

Los hombres por las mujeres  
se truecan ya taz a taz,  
y si les dan algo encima,  
no es moneda lo que dan.

No da nadie sino a censo,  
y todas queremos más  
para galán un pagano,  
que un cristiano sin pagar.

A la sombra de un corchete  
vivo en aqueste lugar,  
que es para los delincuentes  
árbol que puede asombrar.

De las cosas que me escribes  
he sentido algún pesar:  
que le tengo a Cardeñoso  
entrañable voluntad.

¡Miren qué huevos le daba  
el Asistente a tragar  
para que cantara tiples,  
sino agua, cuerda y cendal!

Aquí derrotaron juntos  
Coscolina y Cañamar,  
en cueros por su pecado,  
como Eva con Adán.

Pasáronlo honradamente  
en este honrado lugar;  
y no siendo picadores,  
vivieron, pues, de hacer mal.

To become a galley slave  
this is only the beginning  
for after rowing and whistling,  
your hands will be chewed up.

You ask for my contribution,  
but my misfortune is such,  
that unless I give you advice,  
I have nothing else to give.

A man for a woman  
will barter tit for tat,  
if they give them something extra,  
it's not money they give.

No one gives something for nothing  
and all of us prefer  
a pagan beau that pays,  
to a Christian who does not.

Under the shadow of a jailer  
I am living in this place,  
which is for criminals,  
a tree behind which to hide.

From the things that you have written  
I have felt a little sadness:  
for I feel for Cardeñoso  
a most endearing fondness.

Look at the hard times  
the Assistant put him through  
to make him to talk he got,  
water, rope and sendal!

Here, together were defeated  
Coscolina and Cañamar,  
left naked for their sin,  
as was Eve with Adam.

They were trying to be honest  
in this honest place;  
but not being sinners,  
they lived then, from do wrong.

Espaldas le hizo el verdugo;  
mas debiose de cansar,  
pues habrá como ocho días  
que se las deshizo ya.

Y muriera como Judas;  
pero anduvo tan sagaz,  
que negó, sin ser San Pedro,  
tener llave universal.

Tiénenos muy lastimadas  
la justicia, sin pensar  
que se hizo en nuestra madre,  
la vieja del arrabal,

pues sin respetar las tocas.  
ni las canas ni la edad,  
a fuerza de cardenales  
ya la hicieron obispar.

No hay otra cosa de nuevo:  
que, en el vestir y el calzar,  
caduca ropa me visto  
y saya de mucha edad.

Acabado el decenario,  
adonde agora te vas,  
tuya seré, que tullida  
ya no me puedo mudar.

Si acaso quisieras algo  
o se te ofreciera acá,  
mándame, pues, de bubosa,  
yo no me puedo mandar.

Fecha en Toledo la rica,  
dentro del pobre hospital,  
donde trabajos de entrambos  
empiezo agora a sudar.

From giving him so many lashes;  
the executioner must be tired,  
for it's been about eight days  
since he last ripped open his back.

And he died like Judas,  
indeed he was so shrewd,  
that he denied, without being Saint Peter,  
having knowledge of the truth.

There has been no justice for us  
look at what has been done  
to our poor old mother,  
the old woman from the slums.

With no respect to her gray hair  
or her age, they covered her with bruises,  
and paraded her in public,  
to teach us all a lesson.

There is nothing new,  
my clothing and shoes,  
are worn out  
and my skirts are very old.

With the decade being over  
where will you go now,  
I'll be yours for I am crippled  
and cannot move anymore.

If perchance you wanted something  
or something was offered to you here,  
command me, for I have sores,  
and cannot go for myself.

Written in Toledo the rich city,  
inside the poor hospital,  
where I have now begun to sweat  
From the labors done by both of us.



## ARROJOME LAS NARANJICAS (FOLÍAS)

Letras: Anónimo

Arrojome las naranjicas  
con los ramos del verde azahar,  
arrojómelas y arrojéselas,  
y volviómelas a arrojar.

En el jardín del Amor  
la niña hermosa estaba,  
las naranjicas tomaba  
de su mano y con la flor;

y por hacerme favor  
me las comenzó a tirar,  
arrojómelas y arrojéselas,  
y volviómelas a arrojar.

Dos naranjas me tiró  
y en el aire las cogí,  
luego yo se las volví  
y ella me las recogió;

a tirar me las volvió  
con el gusto de acertar,  
arrojómelas y arrojéselas,  
y volviómelas a arrojar.

Duró gran rato esta guerra  
de naranjas, con donaire,  
porque andaban por el aire  
sin que cayesen en tierra;

al fin dijo “¡cierra, cierra,  
que no es tiempo de burlar!”,  
arrojómelas y arrojéselas,  
y volviómelas a arrojar.

She threw me the small oranges  
with the green branches of the orange blossom,  
she threw them to me, I threw them back,  
and she threw them back to me again.

In the garden of Love  
a beautiful girl was,  
picking small oranges  
and their flowers with her hand;

and doing me a favour  
she started throwing them to me,  
she threw them to me, I threw them back,  
and she threw them back to me again.

Two oranges she threw me  
and in the air I caught them,  
then I threw them back,  
and she collected them,

she threw them to me again  
and this time she hit the target,  
she threw them to me, I threw them back,  
and she threw them back to me again.

This war lasted a few rounds  
with oranges, and much grace,  
because in the air they stayed  
without falling to the ground;

finally she said “stop, stop,  
It’s not the time to make fun!”  
she threw them to me, I threw them back,  
and she threw them back to me again.

## BAILE DEL AY, AY, AY

Letras: Luis de Briceño (fl. 1610-30)

Todos se burlan de mí  
y yo me burlo de todos  
porque, si me llaman asno,  
ellos son necios y tontos, ¡ay, ay, ay!

Si pasan conmigo el tiempo  
estimándome mogrollo,  
yo paso el tiempo con ellos  
como verdaderos locos, ¡ay, ay, ay!

Si tomo yo gran trabajo  
en cantar letras y tonos,  
ellos me los pagan bien  
en cardescudos y en oro, ¡ay, ay, ay!

Si ellos comen sus gallinas,  
yo como gallina y pollos,  
y después por el pagar  
ellos se lo pagan todo, ¡ay, ay, ay!

Si ellos van a la caza,  
yo en la cocina me alojo,  
quito de lluvia y calor,  
bebiendo en paz y reposo, ¡ay, ay, ay!

Sepan, señores fisgones,  
que el señor Luis no es tan tonto,  
que burlas, cocos, ni risas  
le dan enfado ni enojo, ¡ay, ay, ay!

Antes le ayudan y animan  
contra el más avaricioso,  
que con tiempo, enredo y maña,  
le saca un doblón famoso, ¡ay, ay, ay!

Nadie me juzgue mi vida,  
si soy cristiano o soy moro,  
que no es justo que un borracho  
llame a los otros ibroños, ¡ay, ay, ay!

Ya no quiero cantar más  
sobre el sujeto que tomo,  
que si se burlan de mí,  
yo me burlaré de todos, ¡ay, ay, ay!

Everyone makes fun of me  
and I make fun of everyone  
because, if they call me a donkey,  
they are dimwitted and fools, ay, ay, ay!

If they waste their time with me  
thinking that I am a clown,  
I waste my time with them  
as they are truly insane, ay, ay, ay!

If I work very hard  
to sing poems and songs,  
they pay me very well  
in money and in gold, ay, ay, ay!

If they eat their hens,  
I eat hens and chickens,  
and then when it’s time to pay  
they pay for everything, ay, ay, ay!

If they go hunting,  
I remain in the kitchen,  
I stay away from rain and heat,  
drinking in peace and relaxing, ay, ay, ay!

Just so you know, prying gentlemen,  
Mr. Luis is not that stupid,  
that teasing, jokes, or laughter  
don’t make him angry or cross, ay, ay, ay!

It’s best to help and encourage  
against the greediest,  
that with time, entanglement and skill,  
he’ll get from them a well-earned coin, ay, ay, ay!

No one can judge my life,  
If I am Christian or Moor,  
it’s not fair that the tipsy  
call the others inebriated, ay, ay, ay!

I don’t want to go on singing  
about the subject I chose,  
since if they make fun of me,  
I make fun of everyone, ay, ay, ay!

## UNA BATALLA DE AMOR (ZARABANDA)

Letras: Anónimo

Una batalla de Amor  
entre un galán y una dama,  
con sus armas en la cama,  
cantar quiero con primor.

El que no fuere amador  
no me escuche aunque yo cante,  
que destemplantará el discante,  
la prima, bajo y tenor.

Mas quien de amores se precia  
gustará de este placer,  
mucho más que no de ver  
el tesoro de Venecia.

Ora, ¡sus!, pues, comencemos,  
y diremos, y diremos  
de estos valientes guerreros  
cómo salieron en cueros.

Bien armados, bien armados,  
sin padrinos ni criados,  
atabales ni trompetas,  
porque en batallas secretas  
se ven los enamorados.

En batalla, en batalla,  
ella con broquel se halla  
y él con un puñal sin punta,  
que entiende que a él se apunta  
pasarla por una banda.  
¡A la zarabanda,  
que el Amor me lo manda!

Ella fiada en su broquel  
ningún miedo tiene de él,  
porque sabe que con él  
tiene una treta segura.  
¡Para su ventura,  
zarabanda y dura!

El puñal de aquel encuentro  
se lo metió hasta el centro  
y ella, que lo sintió dentro

A battle of Love  
between a lady and her beau,  
with their weapons in bed,  
I want to skillfully sing.

He who is not a lover  
do not listen to my song,  
for he will upset the treble,  
the top string, bass and tenor.

But he who claims a lover to be,  
will enjoy this pleasure,  
much more than not to see  
Venice and its treasure.

And so, ssh, let's begin,  
and we will speak, and we will speak  
of these brave warriors  
how they emerged naked.

Well armed, well armed,  
without grooms or servants,  
kettledrums or trumpets,  
because in secret battles  
is where lovers meet each other.

In battle, in battle,  
she finds herself with a small shield  
and he with a pointless dagger,  
understanding that he'll need to  
pass through a strap.  
To the zarabanda,  
because Love so requires!

She has faith in her shield  
and has no fear of him,  
because she knows that with it  
a trick is always at hand.  
for their adventure,  
sarabande and last!

The dagger of that encounter  
he stuck it right to the center  
and she, who felt it inside

con herida tan süave,  
dice "¡Ay, cómo me sabe  
un poquito antes que acabe!"

Y mirando su herida,  
la mano al puñal asida  
dice "¡Ay de mí, dolorida!,  
¿cómo entraste aquí y por dónde?"  
¿Ay, adónde, adónde?  
Por en casa del conde.

Y enlazándose los brazos  
se dieron cien mil abrazos,  
haciendo las piernas lazos  
hasta que llegue la hora.  
¡A la matadora,  
a la perra mora!

Ella, que se ve morir,  
le comenzó a decir:  
"Ya viene, ¿quieres venir?  
Ven, mi vida, que te espero."  
¡Madre, que me muero,  
llámenme al barbero!  
¡Que me muero, madre,  
llamen la comadre!

Él dice: "Espera, mi bien,  
que quiero morir también,  
ten ya compasión de quien  
a la muerte se condena."  
¡María tan buena,  
María de la puebla!

La dama le iba aguardando  
y el galán apriesa dando,  
y muriendo y suspirando  
han cumplido su deseo.  
¡Qué me bamboleo,  
madre, que me muero!

Al fin se vieron a un punto,  
ella muerta y él difunto,  
y echaron el resto juntos  
por no perder coyuntura.  
Para su ventura,  
zarabanda y dura.

with so delicate a wound,  
says "Oh, let me taste  
a little bit before it's over!"

And looking at her wound,  
her hand goes to the dagger  
she says, "Woe me, I am hurting!  
How did you get in here and through where?"  
Oh, where, where?  
Through the count's house.

And linking their arms  
they embraced a hundred thousand times,  
tying their legs into knots  
until the time comes.  
To the murderer,  
to the perra mora!

She, feeling like she's dying,  
began to say to him:  
"I'm coming, do you want to come?  
Come, my love, I'll wait for you."  
Oh, Mother, I'm dying,  
call the barber!  
I'm dying, Mother,  
call the nurse!

He says: "Wait, my dear,  
for I want to die too,  
have compassion for he who  
condemns himself to death."  
María so good,  
María from the village!

The lady waits for him  
and the beau was trying to hurry,  
and dying and sighing  
they have fulfilled their wish.  
I am going to faint,  
Mother, I am dying!

At last they get to the point,  
she was dead and he was also,  
and they throw the rest together  
so as not to lose the opportunity.  
For their adventure,  
sarabande and last!

En esta guerra de Amor  
el que muere es vencedor,  
que revive el amador  
por morir a cada hora  
con la matadora,  
con la perra mora.

#### ESPAÑOLES BRÍOS (CANARIOS)

Letras: Lope de Vega (1562-1635)

Españoles bríos, mirar y matar,  
volveréis vencidos, fan falalán.

Vino a las Canarias  
por el rey don Juan  
con lucida armada  
un gran capitán;

Españoles bríos, etc.

Puso gente en tierra,  
salió de la mar,  
tomó cuatro islas,  
por el rey están;

Lanzarote, El Hierro,  
y luego se da  
la Fuerteventura,  
en el nombre más.

Españoles bríos, etc.

Católicos Reyes,  
que en Castilla estáis,  
Fernando, a quien ciñe  
laurel militar,

Isabel gloriosa,  
que agora enviáis  
con fuertes soldados  
nuevo general,

nuestra Tenerife  
no penséis que está  
tan desnuda de armas,  
como allá pensáis.

Españoles bríos, etc.

In this war of Love  
the one who dies is the winner,  
since the lover revives  
for dying every hour  
with the murderer,  
with the perra mora.

Courageous Spaniards, watch and kill,  
you'll return defeated, fan falalán.

To the Canaries  
by order of King Don Juan  
with a shining armada  
came a great captain;

Courageous Spaniards, etc.

He put people on land,  
he came out of the sea,  
and he took four islands,  
in the name of the king;

Lanzarote, El Hierro,  
and then there is  
Fuerteventura,  
true to its name.

Courageous Spaniards, etc.

Catholic Monarchs,  
that are in Castile,  
Fernando, who is decorated  
with military laurel,

and Glorious Isabella,  
now you have sent,  
along with strong soldiers,  
a new general,

our Tenerife,  
do not think that it is  
as void of weapons,  
as you may think.

Courageous Spaniards, etc.

Los rayos de fuego,  
plomo y alquitrán  
no espantan los Guanches,  
de aqueste lugar.

Los pájaros negros,  
con que el mar pasáis  
dejarán las alas  
o aquí morirán.

Españoles bríos, etc.

No son nuestros Guanches  
como los demás,  
pues en las batallas  
os hacen temblar.

Dos victorias tienen  
que ganado os han,  
de sangre teñisteis  
el blanco arenal.

Canario y bona arrufá y fa,  
volveréis vencidos, fan falalán.

#### PRÉSTAME ESOS OJOS (SEGUIDILLAS)

Letras: Anónimo

Préstame esos ojos  
para esta noche,  
porque quiero con ellos  
matar un hombre.

Tienes lindos ojos,  
lindos cabellos,  
tiéneslos revueltos  
y a mí con ellos.

El azul claro  
de tus bellos ojos  
de la gloria alcanza  
ricos despojos.

Con tus bellos ojos  
y tus cabellos  
abrasas y enlazas  
mi alma y cuerpo.

Rays of fire,  
lead and tar  
will not scare the Guanches,  
from this place.

The black birds,  
with which you sail the seas,  
will leave their wings,  
or die here.

Courageous Spaniards, etc.

Our Guanches are not  
like everyone else,  
because in battles  
they will make you tremble.

Two victories they have  
already won,  
with blood they have dyed  
the white sand.

Canario and bona arrufá and fa,  
you'll return defeated, fan falalán.

Lend me those eyes  
for tonight,  
because with them I want  
to kill a man.

You have lovely eyes,  
and lovely hair,  
its all tangled up  
and me with it.

The light blue  
of your beautiful eyes  
reaches from the heavens  
its rich spoils.

With your beautiful eyes  
and your hair  
you embrace and bind  
my soul and body.

El cielo me falte,  
morena mía,  
si no veo en tus ojos  
la luz del día.

Préstame esos ojos,  
bella morena,  
los ojos con quién  
alumbras la tierra.

Esas dos estrellas,  
polos del orbe,  
porque quiero con ellos  
matar un hombre.

Vi tus bellos ojos,  
nunca los viera,  
que hechizos me dieron  
y adormideras.

No me mires, ingrata,  
pues no me estimas,  
que tus ojos me matan  
cuando me miran.

Ponte en esos ojos,  
niña, dos llaves,  
porque matas los hombres  
cuando los abres.

Vuélveme tus ojos,  
bella morena,  
y serás otro Nero  
cual de Tarpeya.

Préstame esos ojos,  
bella morena,  
los ojos con quién  
alumbras la tierra.

Esas dos estrellas,  
polos del orbe,  
porque quiero con ellos  
matar un hombre.

Heaven condemn me,  
my dark-skinned girl,  
if I do not see in your eyes  
the light of day.

Lend me those eyes,  
beautiful dark-skinned girl,  
the eyes with which  
you light up the earth.

Those two stars,  
poles of the orb,  
because with them I want  
to kill a man.

I saw your beautiful eyes,  
I never should have seen them,  
they put me in a spell  
and they have lulled me.

Do not look at me, ungrateful one,  
for you don't care for me,  
and your eyes kill me  
when they look at me.

Place on those eyes,  
two keys, girl,  
because you kill men  
when you open them.

Turn your eyes to me,  
beautiful dark-skinned girl,  
and you'll be another Nero  
of Tarpeya.

Lend me those eyes,  
beautiful dark-skinned girl,  
the eyes with which  
you light the earth.

Those two stars,  
poles of the orb,  
because with them I want  
to kill a man.

### ¿DÓNDE VA LA NIÑA BONITA? (GASCONA)

**Letras: Luis de Briceño (fl. 1610/30)**

¿Dónde va la niña bonita a buscar el amor?  
Pues volando con alas combate,  
con arcos y flechas se hace señor.

No te fíes de un niño ciego, que no es honor,  
porque a un niño vendado y travieso  
dejarle jugando será lo mejor.

Pues tu cara es lucida, trigueña, de buen color,  
no la entregues por fácil empleo  
a hombres risueños que muestran amor.

No te emplees, niña graciosa, por un traidor,  
que, arruinando el reposo y el alma,  
por dar galardones da disfavor.

No te fíes, niña pulida, de un burlador,  
que comienza con juegos y burlas  
y acaba con penas y con dolor.

### SECUTOR DE LA VARA

**Letras: Anónimo**

Secutor de la vara  
dice a su mujer,  
que le ponga la mesa,  
que quiere comer.

Secutor de la vara  
no tiene un cuarto,  
su mujer se los gana,  
con todos cuatro.

Secutor de la vara  
tiene almorranas,  
su mujer se las cura,  
con telarañas.

Secutor de la vara  
le dio un desmayo,  
arrimose a la cola amarilla  
de su caballo.

Where does the pretty girl go to find Love?  
He flies into battle with wings  
and with bows and arrows becomes the Lord.

Do not trust a blind child: that is not honour,  
a blindfolded, naughty boy  
is best left to play on his own.

Your face is bright, your hair is glossy brown;  
do not trade it for easy affair  
to smiling men who appear to show love.

Do not give yourself, sweet girl, to a traitor,  
who will ruin your peace and your soul,  
and instead of praises will give you dishonor.

Do not put your trust, beautiful young girl, in a joker,  
As, whatever starts with playing and teasing,  
ends in pain and woe.

Executor of the rod  
he says to his wife,  
to set the table,  
that he wants to eat.

Executor of the rod  
does not have a quarter;  
his wife earns it all,  
with all four.

Executor of the rod  
suffers from piles;  
his wife heals them,  
with spiderwebs.

Executor of the rod  
had a fainting spell  
from getting too close  
to his horse's yellow tail

Secutor de la vara  
dice a su mujer:  
¡Échate a la cama,  
que te quiero joder!

Secutor de la vara  
nació desnudo,  
que no nace vestido,  
ningún cornudo.

Secutor de la vara  
tiene dos cuernos,  
a la mesa los pone  
por candilejos.

Secutor de la vara  
se pone al sol,  
y le salen los cuernos  
como a caracol.

#### EL BAILE DE LA CHACONA Letras: M. de Cervantes (1547-1616)

El baile de la chacona  
encierra la vida bona.

Hállase allí el ejercicio  
que la salud acomoda,  
sacudiendo de los miembros  
a la pereza poltrona.

Bulle la risa en el pecho  
de quien baila y de quien toca,  
del que mira y del que escucha  
baile y música sonora.

El brío y la ligereza  
en los viejos se remoja,  
y en los mancebos se ensalza  
y sobremodo se entona.

El baile de la chacona  
encierra la vida bona.

Executor of the rod  
says to his wife:  
get on the bed,  
I want to screw you!

Executor of the rod  
naked was born,  
not a single cuckold,  
has been born fully-clothed.

Executor of the rod  
he has two horns;  
he puts them on the table  
like candlesticks.

Executor of the rod  
goes out in the sun,  
and his horns come out  
as they would on a snail.

The dance of the chaconne  
encompasses the good life.

It's where you find exercise  
that is good for one's health,  
by shaking from the limbs,  
idle laziness.

Laughter bursting in the chest  
of the dancer and the player,  
the observer and the listener  
of the dance and the loud music.

Energy and speed  
rejuvenates the old,  
and in young men it's exalted  
and greatly glorified.

The dance of the chaconne  
encompasses the good life.

¡Qué de veces ha intentado  
aquesta noble señora,  
con la alegre zarabanda,  
el pésame y perra mora,

entrarse por los resquicios  
de las casas religiosas  
a inquietar la honestidad  
que en las santas celdas mora!

¡Cuántas fue vituperada  
de los mismos que la adoran!  
Porque imagina el lascivo  
y al que es necio se le antoja.

El baile de la chacona  
encierra la vida bona.

Esta indiana amulatada,  
de quien la fama pregona  
que ha hecho más sacrilegios  
e insultos que hizo Aroba;

ésta, a quien es tributaria  
la turba de las fregonas,  
la caterva de los pajes  
y de lacayos las tropas,

dice, jura y no revienta,  
que, a pesar de la persona  
del soberbio zambapalo,  
ella es la flor de la olla,

y que sola la chacona  
encierra la vida bona.

How many times  
this noble lady tried,  
with the cheerful sarabande,  
the pésame and perra mora,

to slip through the back doors  
of the religious houses,  
in order to disturb the honesty  
that dwells in the holy cells!

How many times has she,  
been reviled by its defenders!  
Because the salacious imagines  
and the foolish desires.

The dance of the chaconne  
encompasses the good life.

This dark-skinned, Indian girl,  
of whom the Fame claims  
that she has committed more sacrileges  
and thrown more insults than Aroba;

this one, who is paid tribute  
by mobs of scullery-maids,  
throng of pages  
and troops of lackeys,

speaks, and swears and yet does not explode,  
that, despite the presence  
of the splendid zambapalo dance,  
she is still the main attraction,

and that only the chaconne  
encompasses the good life.

RÉALISATION DU PROGRAMME ·  
OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE  
Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen  
Rédaction · Redactie Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
Traduction · Vertaling ISOtranslation, Xavier Verbeke  
Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe  
Impression · Print Graffikka

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenő Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Loos-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loic Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme  
 Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Sami • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters  
 Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



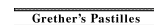
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

## SPLENDID BAROQUE

---

17.12.2019	20:00	CS	<b>Ricercar Consort</b> <i>An Imaginary Evening at the Palace of Prince Vasile Lupu</i> Viadana, Jarzebsky, Stadlmayr, Monteverdi, Bull, Guami, Schütz, Lassus...
01.02.2020	20:00	CS	<b>Vox Luminis &amp; a nocte temporis</b> <i>Tears of Orpheus</i> Charpentier
19.05.2020	20:00	HLB	<b>Hathor Consort &amp; Pluto-Ensemble &amp; Oltremontano</b> <i>L.E.d. - Luceat eis, Domine</i> Priuli, Valentini, Schütz, Straus, Monteverdi, Stadlmayr, De Cat

---

Plus d'info sur · Meer info op  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)